

La poesía dominicana en Italia: antologías y otras publicaciones a inicios del siglo XXI¹

VÍCTOR SALDAÑA



¹ El presente trabajo fue realizado durante una estadia del autor como “Visiting Professor” de la Università degli Studi di Bèrgamo, en el ámbito del Programa “Stars - AZIONE 2: Grants for Visiting Professor and Scholar”.

Resumen

El objeto del presente artículo es proporcionar un panorama general sobre la difusión de la poesía dominicana en Italia, en el siglo XXI, y a la vez realizar una reflexión histórico-crítica sobre un fenómeno cuyo inicio cataloga este trabajo como tardío y todavía incompleto; esto así, porque aún no se han traducido los trabajos de una parte de los grandes poetas de la tradición literaria dominicana. Al final, se ofrece un catálogo de las obras traducidas al italiano en los primeros dieciocho años del presente siglo.

Abstract

The purpose of this article is to offer a general overview on the dissemination of Dominican poetry in Italy, in the 21st century and to make a critical and historical reflection about a phenomenon whose beginning is hereby characterized as delayed and still incomplete; this is due to the fact that part of the work of the great poets in the Dominican literary tradition have yet to be translated. At the end of this paper, we offer a catalog of the literary works that were translated into Italian during the first eighteen years of the current century.

Palabras claves

Poesía dominicana, difusión, traducciones de escritores dominicanos, siglo XXI, antologías.

Poesía dominicana en Italia a inicios del siglo XXI

La difusión de la poesía dominicana en Italia es, al parecer, un fenómeno sumamente reciente. Es apenas en los umbrales del siglo XXI con la aparición del número monográfico de la revista *L'Immaginazione*, titulado *Virsi e storie*

dalla Repubblica Dominicana,¹ publicado en el mes de noviembre de 1999, donde aparece la primera selección antológica de poetas dominicanos traducidos al italiano por el crítico, profesor, investigador y traductor italiano Danilo Manera.

En la misma aparecen por primera vez en Italia, poemas de José Mármol (Santo Domingo, 1960), Martha Rivera (Santo Domingo, 1960), Medar Serrata (Santo Domingo, 1964), Fernando Cabrera (Santiago de la Caballeros, 1964), Jeannette Miller (Santo Domingo, 1944) y Eduardo Díaz Guerra y Taiana Mora (Pimentel, 1965). Una parte de esa misma selección vuelve a publicarse dieciocho años más tarde en la sección monográfica del N. 17-18 de la revista *Crocevia. Scritture straniere, migranti e di viaggio*.²

Y es en el año 2001 donde vuelve a aparecer otra selección de poetas dominicanos; esta vez en la revista *Resine. Quaderni liguri di cultura*.³ La publicación contiene poemas traducidos de dos poetas y escritores emblemáticos de la *Generación de los 80s* de la literatura dominicana: José Mármol (Santo Domingo, 1960) y Ángela Hernández (Jarabacoa, 1954); y del poeta y político dominicano Tony Raful (Santo Domingo, 1951) perteneciente este último a la *Generación de Postguerra*, surgida después de la revolución de abril y la guerra patria librada por los dominicanos en contra de la segunda intervención norteamericana, en 1965.⁴

1 Danilo Manera (ed.), *Versi e storie dalla Repubblica Dominicana*, número monográfico de la revista *L'Immaginazione*, Lecce, n. 162, noviembre de 1999.

2 Danilo Manera (coord.), *La poesia di Santo Domingo*, número monográfico de la revista *Crocevia. Scritture Straniere, migranti e di viaggio*, Nardò, Besa, 2017.

3 Danilo Manera, *Tre Scrittori Dominicani. rivista Resine. Quaderni di cultura*; número 89, Italia, 2001, págs. 66-71.

4 Para obtener más información pueden consultarse a: Bruce Palmer. *Intervention in the Caribbean: The Dominican*

Ese mismo año 2001 se publica una edición bilingüe del libro *Premisas para morir/ Premesse per moriré* de José Mármol, traducido nueva vez por el profesor y promotor cultural Danilo Manera y publicado por la editorial italiana Stampa Alternativa.⁵ Sin embargo, el fenómeno de la difusión de la poesía dominicana en Italia a inicios del siglo XXI se ve reforzado cuando, a partir del 2005, aparece una serie de nuevos traductores y editoriales dispuestos a publicar libros de poetas dominicanos en italiano.

Ese año la editorial puertorriqueña *Isla Negra* pone en circulación una nueva antología destinada al público italo-parlante: *De ida y vuelta/ Andata e ritorno. Antología di poeti della diáspora dominicana*, con la edición, traducción y cura de Fabio Farsi y Roberta Orlandini;⁶ y la editorial italiana *Il Molo Viareggio* declara como ganador del tercer premio de la sección de poesía del primer concurso *Cittá di Viareggio* al poeta Alexis Gómez Rosa (Santo Domingo, 1950), con el libro *Ferriboat de una noche invertebrada*, que es traducido al italiano por María Antonietta Ferro y aparece en una antología de los textos premiados con el título *Ferriboat di una notte invertebrata*.⁷

En la misma antología (por haber obtenido una mención especial en dicho concurso) se publica

una versión en italiano, también traducida por Ferro, del libro *Mágico Espejo/ Magico Specchio* del poeta y periodista dominicano Guido Riggio Pou (Santiago de los Caballeros, 1949-2015). En una nota escrita por la señora Ferro, fechada el 3 de agosto del 2008 con motivo del viaje a Italia del escritor y poeta del *interiorismo* Miguel Solano, y colgada en el Blog de dicho movimiento (con quienes evidentemente establece excelentes relaciones), esta se refiere al concurso en los siguientes términos:

En el mes de septiembre de 2005 cuatro escritores dominicanos ganaron premios al concurso "Ciudad de Viareggio": (...). En la sección poesía del mismo concurso, el tercer premio tocó a Aléxis Gómez Rosa con el poema "Ferryboat de una noche invertebrada" y el poeta Guido Riggio Pou obtuvo una mención especial. En el mes de septiembre de 2007 el concurso de traducción "Le mie parole altrui" vio ganador de la sección poesía al poeta Jaime Tatem Brache y en este mismo concurso Miguel Solano resultó finalista en la sección cuento con "Mi madre y la violencia", que llegó cuarto.⁸

Las labores de traducción y difusión de la poesía dominicana de la señora María Antonietta Ferro continúan en el año 2007 con la aparición en italiano del libro *Rituales de la lluvia*, del poeta y narrador del *Movimiento Interiorista*⁹ Jaime Tatem Brache (Salcedo, 1962), que aparece como

Crisis of 1965. University Press of Kentucky 2015; y Alberto Baeza Flores, *Los poetas dominicanos del 1965: una generación importante y distinta*. Colección Orfeo, Santo Domingo, Biblioteca Nacional, 1985.

5 José Mármol, *Premisas para Morir/ Premesse per Morire*, editorial Stampa Alternativa, Italia, 2001.

6 Fabio Farsi y Roberta Orlandini (eds.) *De ida y vuelta / Andata e ritorno. Antología de poetas de la diáspora dominicana / Antologia di poeti della diaspora dominicana*, San Juan, Puerto Rico, Isla Negra, 2005.

7 María Antonietta Ferro (coord.), *Antología 1er concurso Cittá di Viareggio il molo*, editora Il Molo Viareggio, Italia, septiembre 2005.

8 Ver, Miguel Solano presenta su obra poética y narrativa en Italia: <http://movimientointeriorista.blogspot.com/2009/11/tres-es-el-numero-perfecto.html>, enlace consultado el 14 de diciembre del 2018.

9 El Movimiento Interiorista o "interiorismo" es un movimiento literario fundado en República Dominicana el 28 julio de 1990 por el crítico y escritor Dr. Bruno Rosario Candelier. Ver Rosario Candelier, Bruno. *Poética interior. Antología del Ateneo Insular*. Santiago de los Caballeros, PUCMM, 1992.

*Rituli della Pioggia*¹⁰ por la editorial Giovane Holden-Viareggio. Y en el año 2008, la misma editorial publica en edición bilingüe dirigida por Ferro, el libro de poesía *Lo Sono l'immagine*¹¹ del poeta y narrador Miguel Solano, aparecido en el mes de enero.

Ya en el mes de abril del 2009 vuelve a ser traducido por Ferro otro destacado miembro de la *generación de postguerra* de la poesía dominicana, el poeta, ensayista y gestor cultural Mateo Morrison, quien al año siguiente fue galardonado con el Premio Nacional de Literatura que otorgan la Fundación Corripio y el Estado dominicano a través del Ministerio de cultura, por el conjunto de su obra. El libro *Poesie d'amore* de Morrison, fue publicado por la traductora italiana a través de la editora Giovane Holden-Viareggio.¹²

Durante el II Festival Internacional de Poesía Santo Domingo 2009, y con el auspicio del Ministerio de Cultura de República Dominicana, Danilo Manera pone en circulación una antología bilingüe con una selección de poemas de Domingo Moreno Jimenes (1894-1986), *Benvenuto e addio*, publicada por la Editora Nacional.¹³ Ese hecho, por su significado, fue de vital importancia para el futuro de la difusión de la poesía dominicana en Italia, pues por primera vez en el siglo XXI, se ponen a circular poemas en italiano de uno de los grandes maestros de la historia de la literatura dominicana, portador de una de las voces poéticas más originales de la poesía caribeña del siglo XX.

A Moreno Jimenes se le conoce, sobre todo, por ser uno de los fundadores del *Movimiento Postumista* (1921), considerado por sus aportes como la primera vanguardia literaria dominicana de importancia que, entre otras cosas, hizo popular la utilización del verso libre en el país.¹⁴

Al año siguiente aparece otra antología, mediante la cual el profesor Manera continúa con su labor de difusión de la poesía dominicana en Italia. Se trata de la antología *L'invenzione del olo. Cento poesie da Santo Domingo*.¹⁵ La misma se publica con el patrocinio del Ministerio de Cultura de República Dominicana y se pone a circular en Italia en ocasión de la celebración de la *II Semana de la Cultura Dominicana en Italia/ Il Settimana della Cultura Dominicana in Italia*, evento organizado por Manera, del 25 al 30 de mayo del 2010. En la misma aparecen traducidos los poetas: Soledad Álvarez (Santo Domingo, 1950), Ángela Hernández Núñez (Jarabacoa, 1954) y José Rafael Lantigua (Moca, 1949), este último poeta y periodista miembro del movimiento poético de la *Metapoesía*¹⁶ y quien fungía en el momento como Ministro de Cultura; también algunos poetas de la generación de los 80s, como Plinio Chahín (Santo Domingo, 1959), Tomás Castro Burdiez (Santo Domingo, 1959), José Mármol (Santo Domingo, 1960), Basilio Belliard (Moca, 1966) y la poeta y narradora Rosa Silverio (Santiago de los Caballeros, 1978). Una segunda edición de esta antología vuelve a circular en Italia cinco años más tarde (en junio del 2016), realizada por

10 Jaime Tatem Brache, *Rituli della pioggia*, Traducido por Maria Antonietta Ferro, Edizioni Giovane Holden-Viareggio, Italia, septiembre 2007.

11 Miguel Solano, *Lo Sono l'immagine*. Traducido por Maria Antonietta Ferro, Editorial Giovane Holden, Italia, enero 2008.

12 Mateo Morrison, *Poesie d'amore*, Traducido por Maria Antonietta Ferro, Editorial Giovane Holden, Italia, enero 2009.

13 Danilo Manera, *Benvenuto e addio: antología poética bilingüe di Domingo Moreno Jimenes*, Editora Nacional, Santo Domingo, 2009.

14 Ver Manuel Mora Serrano, *Postumismo y Vedrinismo primeras vanguardias dominicanas*, Alfa y Omega, Santo Domingo 2011.

15 Danilo Manera (ed.), *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo*, Nardó, Besa, Salento Books, 2010.

16 Ver Lupo Hernández Rueda, *Sobre poesía y Poetas Dominicanos*, Manatí, Santo Domingo, 2007, pág. 163: "El grupo de la Metapoesía surge en 1990. El manifiesto fue firmado por Pedro Antonio Valdez, Rubén Ventura y Jorge Piña".

la editorial *Besa editrice*, dentro de la categoría de Letteratura latinoamericana/poesía.¹⁷

El creciente interés por la poesía dominicana en Italia a inicios de siglo sigue su curso en el año 2011, cuando el periodista y traductor Emanuele Bettini publica una abarcadora antología bilingüe en donde incluye una muestra mayor y más representativa de la poesía dominicana contemporánea (después del medio siglo), con voces emblemáticas como la del poeta Cayo Claudio Espinal (San Francisco de Macorís, 1965), fundador del movimiento Contextualista,¹⁸ uno de los más influyentes dentro de las neovanguardias dominicanas actuales; y la del crítico, poeta y novelista José Enrique García (1948), quien junto a Cayo Claudio Espinal y Alexis Gómez Rosa fueron las principales voces de la transformación del lenguaje poético dominicano en los años setenta.

Además, en la misma aparecen por primera vez en italiano poemas de dos importantes autores: Lupo Hernández Rueda (Santo Domingo, 1930-2017) y Víctor Villegas (San Pedro de Macorís, 1924-2011), ambos pertenecientes a la *Generación del 48*, la cual reviste especial importancia dentro del panorama literario dominicano posterior al medio siglo.

En el mismo orden de ideas, la selección antológica de Bettini incluye voces que, aunque sumamente conocidas algunas y otras novísimas, aportan variedad de tonalidades y son una parte activa del mundo literario dominicano actual. Tal es el caso de autores como José Acosta (Santiago de los Caballeros, 1964), Rei Berroa

(Santo Domingo, 1949), José Alejandro Peña (Santo Domingo, 1964), León Félix Batista (Santo Domingo, 1964); Adrián Javier (Santo Domingo, 1967-2013) y Homero Pumarol (Santo Domingo, 1971); junto a otros que ya habían sido traducidos y publicados por Danilo Manera, como: José Mármol (Santo Domingo, 1960), Martha Rivera (Santo Domingo, 1960), Medar Serrata (Santo Domingo, 1964), Fernando Cabrera (Santiago de los Caballeros, 1964), Jeannette Miller (Santo Domingo, 1944), Soledad Álvarez (Santo Domingo, 1950), Ángela Hernández Núñez (Jarabacoa, 1954), José Rafael Lantigua (Moca, 1949), Plinio Chahín (Santo Domingo, 1959), Basilio Belliard (Moca, 1966) y Tony Rafal (Santo Domingo, 1951).

Cabe destacar que, si bien es cierto que la poesía dominicana del siglo XX, y por ende los poetas clásicos de mayor prestigio, no tuvieron la misma suerte de ser difundidos en Italia por una serie de circunstancias históricas, lingüísticas y culturales que no son el objeto del presente artículo enumerar,¹⁹ a inicios del presente siglo la situación ha mejorado paulatinamente.

Y lo ha ido haciendo a pesar de que los libros de poesía entran en la categoría de “bienes culturales”²⁰ que, aunque se consideran parte del patrimonio intangible de una nación en lo que a creación poética se refiere, al mismo tiempo

17 Danilo Manera (ed.), *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo*, Besa editrice, giugno, 2016.

18 Las propuestas estéticas de este movimiento se pueden encontrar en: Cayo Claudio Espinal, *Comedio (entre gravedad y risa)*, Edit. Contextual, 1993.

19 Algunos planteamientos sobre esas razones se pueden encontrar en: Paloma Jiménez Del Campo (abril, 2015) “El cuento dominicano: historia de la consolidación de un género”, *Inti: Revista de Literatura Hispánica*, No. 81, artículo 13, págs. 1-2.

20 Llull, J. 2005: Evolución del concepto y de la significación social del patrimonio cultural, *Arte, Individuo y Sociedad*, 17: 175-204: “Esta nueva categorización tiene mucho que ver con las modernas teorías antropológicas y arqueológicas acerca del valor de la cultura material, en la cual se incluyen todas las cosas más o menos significativas producidas por el hombre a lo largo de la historia”.

se producen y difunden por las editoriales que, como “industrias culturales”,²¹ los clasifican en sus estadísticas como productos de menor consumo con relación a los libros de otros géneros tradicionales, como la novela, cuyo nivel de demanda la convierten en un negocio mucho más rentable. Para ejemplificar lo anterior, baste solamente con ver el ejemplo de España donde, según el *Observatorio del Libro y la Lectura*, hasta abril del 2018, cito: “El libro de texto y la novela son los principales motores de la industria editorial española”.²²

Además, para facilitar y posibilitar que el lector tenga una idea más diáfana de la situación histórica de la difusión de la literatura dominicana en Italia, se debe tener presente que la difusión de una obra literaria, cual que sea, tiene que pasar primero por la labor de los traductores y luego pasar por las editoriales, que en cualquier caso prefieren invertir fondos en la edición de libros de autores de renombre internacional que puedan garantizar ganancias. Sin embargo, nótese que independientemente de la situación anteriormente descrita, siguen apareciendo libros de poesía dominicana en Italia según han ido transcurriendo las dos primeras décadas del presente siglo.

Por ejemplo, siguiendo el orden cronológico con el que iniciamos este artículo, en 2012 se suman a la labor de difusión de la poesía dominicana la crítica, traductora y reconocida académica de la hispanística en Italia, Dra. Marina Bianchi; así como el también destacado poeta, hispanista y

traductor literario italiano Emilio Coco. En efecto, la profesora Marina Bianchi preparó ese año 2012 una sección monográfica en el número tres de *Duende. Suplemento Virtual de Quaderni Ibero Americani*.²³ En la sección relativa a la poesía de dicho suplemento se incluye un estudio sobre la poesía de los autores seleccionados, seguido por poemas en prosa y en verso de Mateo Morrison, Alexis Gómez Rosa, Soledad Álvarez, José Mármol. Manuel Llibre Otero, Basilio Belliard y Rosa Silverio. Un detalle relevante de dicha publicación es que se trató de poemas inéditos de esos autores, que aparecieron publicados por primera vez en un suplemento italiano.

De la misma manera, el poeta y traductor Emilio Coco preparó ese mismo año una publicación para la revista *Proa literaria*, donde nueva vez se incluyen traducciones de textos poéticos de Mateo Morrison, Alexis Gómez Rosa, Soledad Álvarez, Cayo Claudio Espinal, César Zapata, Plinio Chahín, José Mármol, Martha Rivera, León Félix Batista, José Alejandro Peña, Basilio Belliard, Homero Pumarol y Adrián Javier; no obstante, aparecen nuevos autores traducidos por primera vez al italiano que enriquecen las distintas visiones de los lectores de poesía italianos respecto a la poesía actual dominicana.

Dentro de las nuevas voces que conforman la selección antológica de Coco, está la del poeta, novelista, ensayista y profesor universitario César Zapata, cuya poesía explora caminos estéticos distintos dentro de su generación (la de los 80) asumiendo nuevos matices en la lírica dominicana contemporánea.

21 Para más información sobre este concepto, ver Theodor Adorno y Max Horkheimer (1944-1947), “La industria cultural. Iluminismo como mistificación de masas”, en *Dialéctica del iluminismo*, Edit. Sudamericana, Buenos Aires, 1988.

22 Observatorio del Libro y la Lectura. *El sector del libro en España*, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Edit. Secretaría General Técnica, Madrid, 2018 <https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2018/05/El-Sector-del-Libro-en-Espa%C3%B1a.-Abril-2018.pdf>

23 Marina Bianchi (ed.) *Literatura dominicana actual*, monográfico de la revista *Duende. Suplemento Virtual de Quaderni Ibero Americani*, Torino, n. 3, noviembre de 2012, <http://www.quaderniberoamericani.org/doc/03_NOTIZIARIO_QIA.pdf>, enlace consultado el 16 de junio de 2018.

Además, aparecen textos del poeta, narrador, ensayista y traductor Manuel García Cartagena, quien desde finales de los 70s es poseedor de una voz poética vigorosa en el panorama literario del país; así como también textos de nuevos y prometedores poetas dominicanos como Néstor Rodríguez (1971), Pablo Reyes (1978) y Neronesa (1988). De igual manera, en el mes de julio del 2015, el número VIII de la revista literaria del *7lune*, de la asociación cultural Progetto 7lune, dirigida por la escritora italiana Silvia Favaretto (Venecia, 1977), publica una versión en italiano del poema *Esquizoide* del novísimo poeta dominicano Félix Villalona.²⁴

Por otro lado, y siguiendo el curso histórico de las publicaciones, a pesar de que se han sumado nuevos traductores e investigadores literarios al proceso de difusión de la poesía dominicana en Italia, el profesor Danilo Manera, iniciador de este, sigue con el mismo ímpetu inicial y de igual forma, otros le acompañan. En efecto, dos nuevas publicaciones de poetas dominicanos salen a la luz en los años 2016 y 2017. La primera compuesta por poemas traducidos por él, y la segunda por Marina Bianchi y Emilio Corti, ambos de la Università Degli Studi di Bérgamo.

En primer lugar, aparece en el 2016 en la revista *Tintas. Quaderni di letteratura iberiche e Iberoamericane* de la Universidad de Milán, un trabajo titulado *Quattordici poesie (trad. di Danilo Manera) Ángela Hernández Núñez*, donde se encuentra toda una serie de poemas de Ángela Hernández traducidos al italiano por el profesor Manera.²⁵ En cuanto a la segunda publicación,

aparecida en la misma revista *Quaderni di letteratura iberiche e Iberoamericane*, se trata de un trabajo de traducción de la poesía de Rosa Silverio, realizado por Marina Bianchi, y que aparece con el título *Ventisei poesie* (trad. di Marina Bianchi ed Erminio Corti), Rosa Silverio.²⁶

Todas esas publicaciones de obras de poesía escritas por autores dominicanos que han sido traducidas al italiano y puestas a circular en Italia en un periodo de aproximadamente dieciocho años que tiene el presente siglo, no solamente superan con creces las aparecidas en más de un siglo y medio transcurrido desde la fundación de República Dominicana en 1844, sino que evidencian que el fenómeno de la difusión de la poesía dominicana en Italia es un proceso en crecimiento que despierta cada vez más el interés de los críticos, traductores e investigadores que se empoderan del mismo de una manera apasionada e incondicional.

Notas sobre las traducciones: lo reciente y lo incompleto del fenómeno

En contraste con el panorama anteriormente analizado, la poesía dominicana del siglo XX y sus principales autores no parecen haber tenido la misma suerte que los actuales. Baste como ejemplo que en los catálogos de una considerable cantidad de bibliotecas italianas consultadas²⁷ no aparecieron las publicaciones de y/o traducciones de poesía dominicana suficientes que lleven a suponer que durante todo ese trayecto de tiempo se haya producido una circulación de obras

²⁴ *7lune. Anno II, Numero VIII. Venezia. Luglio 2015* <https://pdfslide.net/documents/plaquette-7lune-ottavo-numero.html>

²⁵ Danilo Manera, *Quattordici poesie (trad. di Danilo Manera) Ángela Hernández Núñez Tintas. Quaderni di*

letterature iberiche e Iberoamericane, No. 6 (2016), pp. 101-116.

²⁶ Marina Bianchi ed. Emilio Corti, (trad.) *Ventisei poesie* (trad. di Marina Bianchi ed. Erminio Corti) Rosa Silverio, *Quaderni di letteratura iberiche e Iberoamericane*, No. 7, 2017, pp. 223-276.

²⁷ Ver listado al final.

literarias de la poesía dominicana de tal magnitud que pueda haber tenido un impacto importante en el gran público de lectores italianos, fuera del ámbito cuasi privado de los relacionados con dichas traducciones y/o publicaciones.

Salvo las traducciones de unos pocos textos del poeta dominicano Manuel del Cabral que aparecen en la antología *Poeti antillani* (1957),²⁸ con traducción y selección de Giuseppe Bellini, donde también aparecen otros poetas de las Antillas como Luis Palés Matos y Nicolás Guillén. Y la traducción de las obras completas de Fabio Fiallo, llevadas al italiano por Franco Baglioni en 1933 (Biblioteca nazionale centrale - Firenze - FI), con el título de *Fiori di una vita*,²⁹ no aparecieron en dicha consulta otras traducciones de poetas clásicos dominicanos.³⁰

El hecho de que haya aparecido una traducción de Fabio Fiallo es de suma trascendencia, incluso para los nuevos poetas dominicanos que están siendo traducidos al italiano. Fiallo es un poeta esencial en la historia de la literatura dominicana, que según los criterios del más importante filólogo, crítico y académico con que cuenta la historia de la nación caribeña, Don Pedro Henríquez Ureña (en Prampolini, Santiago 1941), lo consideraba como uno de los más distinguidos poetas y escritores que producían literatura en República Dominicana en ese momento histórico. Cito:

28 Giuseppe Bellini, *Poeti Antillani*, Cisalpino, Stampa, 1957.

29 Fabio Fiallo, *Fiori di una vita, Traduzione e riduzione italiana di Franco Baglioni*, Torino, G. B. Paravia e C., 1933.

30 Nos referimos a esta consulta. Quizás en un estudio bibliográfico que tenga como objeto consultar todas las bibliotecas de Italia se encuentre alguna otra traducción. La reflexión busca establecer que la creciente difusión de la poesía dominicana en Italia es un fenómeno de este siglo XXI.

(...) aparecen José Joaquín Pérez (1845-1900) y Salomé Ureña de Henríquez (1850-1897), a quienes define así Menéndez Pelayo, el más grande de los críticos españoles: "Para encontrar verdadera poesía en Santo Domingo hay que llegar a D. José Joaquín Pérez y a doña Salomé Ureña de Henríquez; (...) Aparece después Gastón Fernando Deligne (1861-1913), el más original de los poetas dominicanos, tanto en sus temas como en su forma, (...) Contemporáneos de los Deligne son Arturo Pellerano Castro (1865-1916), poeta desigual, pero con notas vívidas (...); Virginia Elena Ortea (1866-1903), poetisa y escritora de estilo claro y terso (...) Escritores y poetas distinguidos que actualmente producen y publican son Américo Lugo (n. 1871), Fabio Fiallo (n. 1866),³¹ Andrés julio Aybar (n. 1873), Tulio Manuel Cestero (n. 1877)".³²

Otro aspecto que llama la atención es que cuando se consultan los catálogos de las bibliotecas italianas suelen aparecer ediciones de obras de importantes poetas dominicanos del siglo XX, como por ejemplo Don Pedro Mir, pero las mismas están en español y por tanto no superan la barrera idiomática, que es el principal obstáculo al que se enfrenta cualquier libro que pretenda tener una difusión por lo menos aceptable entre los lectores que se encuentren fuera del ámbito lingüístico en el cual fue escrito el texto. Esa es una de las razones por las que al inicio del presente artículo se establece que, además de reciente, el fenómeno de la difusión de la poesía dominicana en Italia es un proceso que aún no se ha completado.

31 El subrayado es mío.

32 Henríquez Ureña, Pedro. Literatura de Santo Domingo y Puerto Rico, en Prampolini, Santiago. Historia Universal de la literatura, Tomo XII, Buenos Aires, 1941, PP 77-99.

En ese sentido, cuando se establece que está incompleto no nos referimos a que la poesía o los poetas de un país cual que sea merecen ser traducidos a otro idioma en su totalidad (eso sería un sinsentido o un sofisma imperdonable), sino a que el lector que recibe la traducción de los nuevos poetas pueda tener en sus manos las obras que le permitan conocer la tradición literaria de ese país a través de sus clásicos; pues es de sentido común que un lector que conozca, por ejemplo, las obras de los clásicos áureos españoles, pueda entender en una mayor profundidad a los autores de la generación del 27 de ese país, que uno que no los conozca.

El proceso se irá completando cuando vayan apareciendo traducciones de poetas esenciales del siglo XX dominicano, como por ejemplo los miembros de la generación de *La poesía Sorprendida*. Sin embargo, en el siglo XXI el panorama de la difusión de la poesía dominicana en Italia ha ido cambiando, y será el mismo proceso histórico que impondrá su propia dinámica.

Hasta ahora se debe al interés cada vez mayor de los traductores, hispanistas e hispanoamericanistas italianos por la poesía dominicana. Y, por otro lado, al desarrollo de las comunicaciones y las tecnologías de la información que a decir de Marshall McLuhan (1911-1980) han transformado el mundo en una *aldea global*,³³ y en menor medida a políticas culturales del Estado dominicano. Baste como ejemplo de lo último, que fruto de antologías auspiciadas por el Estado dominicano a través del Ministerio de Cultura, es ahora en el siglo XXI que se comienzan a conocer en italiano poemas de Domingo Moreno Jimenes y Lupo Hernández Rueda, que son dos de los grandes poetas clásicos de la literatura

dominicana. Todos esos elementos conjugados han contribuido para que el reciente proceso de difusión de una tradición poética como la dominicana haya ido construyendo en Italia un nuevo y valioso espacio de diálogo intercultural que continúa en aumento.

Catálogo de traducciones de poesía dominicana al italiano (siglo XXI)

Danilo Manera (coord.), *La poesia di Santo Domingo*, número monográfico de la revista *Crocevia. Scritture Straniere, migranti e di viaggio*, Nardò, Besa, 2017.

Danilo Manera (ed.), *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo*, Nardó, Besa (Salento Books), 2010.

Danilo Manera (ed.), *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo*, Besa editrice, giugno 2016.

Danilo Manera (ed.), *Versi e storie dalla Repubblica Dominicana*, número monográfico de la revista *L'Immaginazione*, Lecce, n. 162, noviembre de 1999.

Danilo Manera, *Benvenuto e addio: antología poética bilingüe di Domingo Moreno Jimenes*, Editora Nacional, Santo Domingo, 2009.

Danilo Manera, *Quattordici poesie (trad. di Danilo Manera) Ángela Hernández Núñez. Tintas. Quaderni di letterature iberiche e Iberoamericane*, No. 6, 2016, pp. 101-116.

Danilo Manera, *Tre Scrittori Dominicani*, revista *Resine. Quaderni di cultura*; número 89, Italia, año 2001, pág. 66-71.

33 McLuhan, Marshall. *Entendiendo los medios*, Gingko Press, 1964, 2003, p. 6.

Jaime Tatem Brache, *Rituli della pioggia*, Tradotto da Maria Antonietta Ferro, Edizioni Giovane Holden-Viareggio, Italia, settembre 2007.

José Mármol, *Premisas para Morir/ Premesse per Morire*, editorial Stampa Alternativa, Italia, 2001.

María Antonietta Ferro (coord.), *Antología 1er. concurso Città di Viareggio il molo*, editora Il Molo Viareggio, Italia, settembre 2005.

Marina Bianchi (ed.), *Literatura dominicana actual*, monográfico de la revista *Duende. Suplemento Virtual de Quaderni Ibero Americani*, Torino, n. 3, noviembre 2012, <http://www.quaderniberoamericani.org/doc/03_NOTIZIARIO_QIA.pdf>, enlace consultado el 16 de junio de 2018.

Marina Bianchi ed. Emilio Corti, (trad.) *Ventisei poesie* (trad. di Marina Bianchi ed Erminio Corti) Rosa Silverio, *Quaderni di letterature iberiche e Iberoamericane*, No. 7, 2017, pp. 223-276.

Mateo Morrison, *Poesie d'amore*, Tradotto da Maria Antonietta Ferro, Editorial Giovane Holden, Italia, enero 2009.

Miguel Solano, *Lo Sono l'immagine. Tradotto da Maria Antonietta Ferro*, Editorial Giovane Holden, Italia, enero 2008.

Bibliotecas consultadas

Università Cattolica - catalogo collettivo
Bibl. Univ. Milano-Bicocca e Insubria
Biblioteche Università' di Udine
Biblioteche Università' di Firenze
Biblioteche Università' di Verona
Biblioteche Università di Messina
Biblioteche Università di Perugia
Biblioteche Università di Bergamo

Biblioteche Università' di Padova e polo SBN
Biblioteca nazionale centrale, Firenze, FI
Sistema Bibliotecario di Milano, Milano, MI
Biblioteca provinciale Tommaso Stigliani, Matera, MT
Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele III, Napoli, NA
Biblioteca comunale Carlo Negrone, Novara, NO
Biblioteca del Seminario vescovile di Padova, della Facoltà teologica del Triveneto, dell'Istituto filosofico Aloisianum, Padova, PD
Biblioteca "Angelo Monteverdi" per gli studi filologici, linguistici e letterari dell'Università degli studi di Roma La Sapienza, Roma, RM
Biblioteca civica di Varese, Varese, VA
Biblioteca di Americanistica, Iberistica e Slavistica dell'Università Ca' Foscari Venezia, Venezia, VE

Referencias

Danilo Manera (coord.), *La poesia di Santo Domingo*, número monográfico de la revista *Crocevia. Scritture Straniere, migranti e di viaggio*, Nardò, Besa, 2017.

----- (ed.), *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo*, Nardò, Besa (Salento Books), 2010.

----- (ed.), *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo*, Besa editrice, giugno, 2016.

----- (ed.), *Versi e storie dalla Repubblica Dominicana, número monográfico de la revista L'Immaginazione*, Lecce, n. 162, noviembre de 1999.

-----, *Benvenuto e addio: antología poética bilingue di Domingo Moreno Jimenes*, Editora Nacional, Santo Domingo, 2009.

-----, *Quattordici poesie (trad. di Danilo Manera) Ángela Hernández Núñez Tintas. Quaderni di letterature iberiche e Iberoamericane*, No. 6 (2016), pp. 101-116.

-----, *Tre Scrittori Dominicani. revista Resine. Quaderni di cultura*; número 89, Italia, año 2001, pág. 66-71.

Fabio Farsi y Roberta Orlandini (eds.) *De ida y vuelta / Andata e ritorno. Antología de poetas de la diáspora dominicana / Antologia di poeti della diaspora dominicana*, San Juan de Puerto Rico, Isla Negra, 2005.

Fabio Fiallo, *Fiori di una vita*, Traduzione dallo Spagnuolo e riduzione italiana di Franco Baglioni, Torino, G. B. Paravia e C., 1933.

Giuseppe Bellini, *Poeti Antillani*, Cisalpino, stampa 1957.

J, Llull, Evolución del concepto y de la significación social del patrimonio cultural, Arte, Individuo y Sociedad, 2005.

Jaime Tatem Brache, *Rituli della pioggia*, Tradotto da Maria Antonietta Ferro, Edizioni Giovane Holden- Viareggio, Italia, septiembre 2007.

José Mármol, *Premisas para Morir/ Premesse per Morire*, editorial Stampa Alternativa, Italia, 2001.

Manuel Mora Serrano, *Postumismo y Vedrinismo primeras vanguardias dominicanas*, Alfa y Omega, Santo Domingo, 2011.

María Antonietta Ferro (coord.), *Antología 1er. concurso Città di Viareggio il molo*, editora Il Molo Viareggio, Italia, septiembre 2005.

Marina Bianchi (ed.) *Literatura dominicana actual*, monográfico de la revista Duende. Suplemento Virtual de Quaderni Ibero Americani, Torino, n. 3, noviembre 2012, enlace consultado el 16 de junio de 2018, http://www.quaderni-beroamericani.org/doc/03_NOTIZIARIO_QIA.pdf

Marina Bianchi ed Emilio Corti, (trad.) *Ventisei poesie* (trad. di Marina Bianchi ed Erminio Corti) Rosa Silverio, *Quaderni di letterature iberiche e Iberoamericane*, No. 7 (2017), pp. 223-276.

Mateo Morrison, *Poesie d'amore*, Tradotto da Maria Antonietta Ferro, Editorial Giovane Holden, Italia, enero 2009.

Miguel Solano, *Lo Sono l'immagine*. Tradotto da Maria Antonietta Ferro, Editorial Giovane Holden, Italia, enero 2008.

Observatorio del Libro y la Lectura. *El sector del libro en España*. Ministerio de Educación Cultura y Deportes, Edit. Secretaría General Técnica, Madrid, 2018 <https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2018/05/El-Sector-del-Libro-en-Espa%C3%B1a.-Abril-2018.pdf>

Notas

- El presente trabajo fue realizado durante una estadía del autor como "Visiting Professor" de la Università degli Studi di Bérgamo, en el ámbito del Programa "Stars - AZIONE 2: Grants for Visiting Professor and Scholar".

- El Movimiento Interiorista o "interiorismo" es un movimiento literario fundado en República Dominicana el 28 julio de 1990, por el crítico y escritor Dr. Bruno Rosario Candelier. Ver: Rosario Candelier, Bruno. *Poética interior. Antología del Ateneo Insular*, Santiago de los Caballeros, PUCMM, 1992.

- Las propuestas estéticas de este movimiento se pueden encontrar en: Cayo Claudio Espinal, *Comedio (entre gravedad y risa)*, Edit. Contextual, 1993.

- Algunos planteamientos sobre esas razones se pueden encontrar en: Paloma Jiménez Del Campo (abril 2015). "El cuento dominicano: historia de la consolidación de un género", *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 81, artículo 13, pág. 1-2.

- Para obtener más información puede consultarse a: Bruce Palmer, *Intervention in the Caribbean: The Dominican Crisis of 1965*, University Press of Kentucky, 2015; y Alberto Baeza Flores, *Los poetas dominicanos del 1965: una generación importante y distinta*, Colección Orfeo, Santo Domingo, Biblioteca Nacional, 1985.

- Ver Miguel Solano presenta su obra poética y narrativa en Italia: <http://movimientointeriorista.blogspot.com/2009/11/tres-es-el-numero-perfecto.html>, enlace consultado el 14 de diciembre del 2018

Sobre el autor

Víctor Saldaña es poeta, narrador y maestro. Nació en San Francisco de Macorís, República Dominicana, el 19 de agosto de 1973. Textos suyos han sido publicados en periódicos, revistas y antologías como: *La última flor de naufragio* (antología de novísimos cuentistas dominicanos) y *Este lado del país llamado el Norte*. Su obra ha sido premiada en diferentes certámenes literarios del país. En 1992 obtuvo el primer lugar en el concurso de cuento y poesía organizado por el Club Rotario San Francisco-Jaya, con su cuento "La ascensión del visitante". En 1995 ganó el primer lugar en el concurso de cuentos organizado por el Departamento de Cultura de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) y por la Comisión para la Celebración del Sesquicentenario de la República. En 1998 obtuvo el Premio Anual de Literatura del Curne-UASD y la empresa E. León Jiménez, con su cuento "La Nevada". En 2002 obtuvo el "Premio Nacional de Poesía Joven Miguel Alfonseca", que otorga la Feria Internacional del Libro, con su texto "Sombra de Nada" (Santo Domingo, Ediciones Ferilibro, 2003).

Ha dictado charlas y ponencias en diferentes escenarios del país y del exterior, como el "Festival Internacional de la Cultura Caribeña", celebrado en Santiago de Cuba. Participó en la fundación de grupos culturales como: Grupo de Investigación de la Música Folklórica Latinoamericana Yaravi, el cual dirigió durante algunos años en los que realizó varias producciones discográficas; el teatro experimental Kábala; el Teatro del Curne-UASD y el "Taller Literario Domingo Moreno Jimenes" de la misma institución. Es licenciado en Filosofía y Letras con Maestría en Enseñanza Superior, por la Universidad Autónoma de Santo Domingo, donde actualmente es docente de Español y Literatura; y Doctor en Literatura Latinoamericana, por la Atlantic International University. Ha sido profesor visitante en universidades como la Università Degli Studi di Bèrgamo (Italia). Es miembro fundador del Movimiento Contextualista, el cual propugna por una literatura de vanguardia transgenérica que lleve a cabo una estética de la ciencia y una estética de las artes en una cuarta dimensión cultural.

